

Exemples de référence pour l'oral

Maliwan Danuwan se fait examiner par un médecin

Situation

Maliwan Danuwan a obtenu un rendez-vous chez la Doctresse Morel, car elle a de très fortes douleurs à la gorge. Puisque Maliwan n'est jamais allée chez ce médecin, la secrétaire lui demande de remplir un formulaire. Elle s'installe ensuite dans le cabinet de la doctresse et répond aux questions concernant ses symptômes. Après avoir reçu le certificat d'arrêt maladie et l'ordonnance, Maliwan prend congé.

Courte biographie de Maliwan

Maliwan a 27 ans, elle vient de Thaïlande et habite en Suisse romande depuis 1 an. Elle a effectué ses études universitaires en Suisse alémanique. Elle apprend le français dans un cours semi-intensif depuis 1 an. Elle a l'occasion de pratiquer le français sur son lieu de travail et à la maison.

Niveau linguistique dans le film

A1 A2 B1 B2

Dans ce vidéo, Maliwan démontre une performance correspondant au niveau A2.

Performance linguistique selon le CECR

Interaction A2 : Maliwan répond de manière adéquate aux questions. Elle peut également en poser si elle ne comprend pas un énoncé, p. ex. pour demander le sens de l'expression état civil. Elle n'est, cependant, pas vraiment capable de gérer la conversation de son propre chef.

Etendue A2 : Maliwan dispose d'un répertoire suffisant de mots et de structures grammaticales qui lui permet de s'en sortir dans une situation quotidienne qui demande un échange d'informations restreint. On perçoit ses limites quand elle tente de comparer son état de santé dans son pays d'origine et en Suisse: une tâche qui demande des moyens linguistiques plus élaborés.

Aisance A2 : Maliwan comprend et se fait bien comprendre. On remarque parfois des hésitations quand elle ne comprend pas tout de suite le médecin ou lorsqu'elle cherche ses mots, mais cela n'entrave pas la conversation.

Correction A2 : Maliwan utilise les structures nécessaires pour remplir cette tâche (avec quelques erreurs) : *J'ai fait un rendez-vous hier, je peux avoir.. ?, J'ai acheté..., J'habite avec mon mari*, etc. Elle se fait très bien

fide⁺

Français en Suisse –
apprendre, enseigner, évaluer

comprendre malgré des fautes élémentaires encore nombreuses, des hésitations et des imprécisions dans la prononciation.

Processus d'évaluation : la prestation linguistique de Maliwan a été évaluée sur la base des descripteurs du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Sur les 9 formateurs-trices qui ont participé à l'évaluation, 6 lui ont attribué un niveau A2, 1 un niveau A1 et 2 un niveau B1. Les critères spécifiques ont été évalués comme suit : Interaction = 8xA2, 1xB1 ; Etendue = 1xA1, 6xA2, 2xB1 ; Aisance = 7xA2, 2xB1 ; Correction = 1xA1, 6xA2, 2xB1.

Contexte et performances communicatives non verbales

La visite chez le médecin est un contexte communicatif qui peut se révéler exigeant, surtout pour une personne allophone (nécessité de décrire des symptômes précis, de parler de soi, proximité, etc.). Dans ce type de dialogue, le/la patient-e se limite généralement à répondre aux questions du médecin et à écouter les explications de ce dernier.

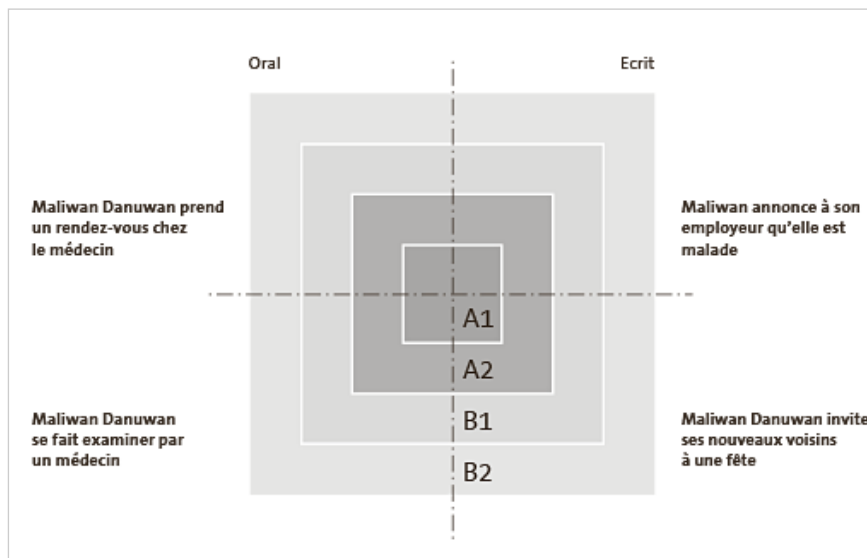
Maliwan connaît les pratiques suisses dans ce cadre communicatif : elle sait qu'il faut prendre un rendez-vous par téléphone, elle peut remplir aisément un formulaire, elle sait ce qu'est une carte d'assurance-maladie ou une ordonnance.

Maliwan semble connaître la situation et savoir comment se mouvoir: par exemple, elle s'installe sur le lit sans attendre que la doctoresse lui demande de le faire. Elle respecte également les normes socio-culturelles de base: elle salue correctement la doctoresse en entrant dans le cabinet et elle utilise la forme de politesse vous. Elle comprend le diagnostic et les informations sur le traitement et sait qu'on peut l'obtenir à la pharmacie. Elle connaît les médicaments suisses utilisés dans cette situation (*Paracetamol*), ainsi que l'existence du vaccin contre la grippe.

Maliwan écoute attentivement et comprend la plupart du temps, même si elle doit parfois réfléchir quelques instants. Elle accompagne ses pauses et hésitations par des gestes et parfois des reformulations et demande de répéter lorsqu'elle n'a pas compris. Grâce à ces stratégies, la communication est facilitée malgré ses hésitations et ses difficultés de prononciation.

La doctoresse semble malgré tout devoir se concentrer pour comprendre Maliwan. Toutefois, elle ne ralentit pas exagérément son débit et répète et reformule seulement à quelques reprises. Avec ses questions et son attitude chaleureuse, elle met à l'aise la patiente et fait avancer la communication.

Le diagramme montre en un clin d'œil les performances linguistiques de Maliwan à l'oral et à l'écrit dans différentes situations.



Toutes les performances de Maliwan

- texte: Maliwan Danuwan invite ses nouveaux voisins à une fête (A2)
- texte: Maliwan Danuwan annonce à son employeur qu'elle est malade (A2)
- film: Maliwan Danuwan prend un rendez-vous chez le médecin (A2)

Sur le scénario « Consulter le médecin de famille » il y a également les films des personnes suivantes

- Nishanthan Gnam prend un rendez-vous chez le médecin (A1)
- Mahmoudou Youssifa prend un rendez-vous chez le médecin (B1)
- Nishanthan Gnam se fait examiner par un médecin (A1)
- Mahmoudou Youssifa se fait examiner par un médecin (B2)